

# Traducciones: Poemas de Louise Glück [versiones de Mónica Drouilly]



Inédito aún en español, *Faithful and Virtuous Night* (2014) es el último libro de poesía de Louise

Glück, ganadora del Pulitzer en 1993 y una de las poetas vivas más importantes de la poesía estadounidense. Las siguientes prosas fueron seleccionadas y traducidas de dicho título por la narradora, dramaturga y editora

**Mónica Drouilly Hurtado.**

-

-

-

### **Teoría de la memoria**

Hace mucho, mucho tiempo, antes de que fuese una artista atormentada, afligida por el deseo e incluso así incapaz de crear vínculos duraderos, mucho antes de esto, fui una soberana gloriosa que unificó todo un país dividido. Eso dijo la adivina que examinó la palma de mi mano. Cosas importantes, dijo, están por venir, o quizá ya vinieron; es difícil estar segura. Y aun así, añadió, ¿cuál es la diferencia? Ahora mismo eres una niña sosteniendo la mano de una adivina. El resto es hipótesis y sueño.

-

-

\*

-

Después de que la orquesta había estado tocando por algún tiempo y ya había superado el andante, el scherzo, el poco adagio y el primer flautista ya había puesto su cabeza en el estrado porque no sería necesitado hasta mañana, llegó una parte llamada la música prohibida porque no podía, el compositor lo había especificado, ser interpretada. Aun así debe existir y ser pasada por alto, un intervalo a discreción del director. Pero esta noche, el director decide que hay que tocar, está necesitado de hacerse un nombre. El flautista se despierta con un sobresalto. Algo le ha pasado a su auto, algo que nunca había sentido antes. Su sueño se acabó. Dónde estoy ahora, piensa. Y luego lo repite, como un anciano tendido en el suelo en vez de en su cama. ¿Dónde estoy ahora?

\*

**El caballo y el jinete**

Una vez hubo un caballo, y sobre el caballo había un jinete. ¡Qué guapos se veían a la luz del sol otoñal, acercándose a una ciudad extraña! La gente se agolpaba en las calles o llamaba desde las ventanas altas. Las ancianas se sentaban en medio de las macetas. Pero cuando buscabas otro caballo u otro jinete, buscabas en vano. Amigo mío, dijo el animal, ¿por qué no me abandonas? Solo, puedes encontrar tu camino aquí. Pero abandonarte, dijo el otro, sería dejar una parte de mí atrás, ¿y cómo puedo hacer eso cuando no sé qué parte eres?

-

-

-

-

## Versiones originales

-

### Theory of Memory

Long, long ago, before I was a tormented artist, afflicted with longing yet incapable of forming durable attachments, long before this, I was a glorious ruler uniting all of a divided country—so I was told by the fortune-teller who examined my palm. Great things, she said, are ahead of you, or perhaps behind you; it is

difficult to be sure. And yet, she added, what is the difference? Right now you are a child holding hands with a fortune-teller. All the rest is hypothesis and dream.

**Jámpster**

Revista

eBooks

Jámpster Libros

Talleres

Acerca de

-

-

\*

-

-

### **Forbidden Music**

After the orchestra had been playing for some time, and had passed the andante, the scherzo, the poco adagio, and the first flautist had put his head on the stand because he would not be needed until tomorrow, there came a passage that was called the forbidden music because it could not, the composer specified, be played. And still it must exist and be passed over, an interval at the discretion of the conductor. But tonight, the conductor decides, it must be played-he has a hunger to make his name. The flautist wakes with a start. Something has happened to his cars, something he has never felt before. His sleep is over. Where am I now, he thinks. And then he repeated it, like an old man lying on the floor instead of in his bed. Where am I now?

-

## The Horse and Rider

Once there was a horse, and on the horse there was a rider. How handsome they looked in the autumn sunlight, approaching a strange city! People thronged the streets or called from the high windows. Old women sat among flowerpots. But when you looked about for another horse or another rider, you looked in vain. My friend, said the animal, why not abandon me? Alone, you can find your way here. But to abandon you, said the other, would be to leave a part of myself behind, and how can I do that when I do not know which part you are?



**LOUISE GLÜCK** (Nueva York, 1943). Estudió en el Hewlett High School de Nueva York, en el Sarah Lawrence College y en la Universidad de Columbia. Ha publicado más de una quincena de títulos, entre los que destacan *Ararat* (1990), *The Wild*

*Iris* (1992), *The Seven Ages* (2001) y *Averno* (2006). Ha recibido numerosos premios, entre los que se destacan el Premio Pulitzer por *The Wild Iris*, el National Book Critics Circle Award por *The Triumph of Achilles*, el Academy of American Poet's Prize por *Firstborn* y la Medalla al Mérito MIT, además de becas de las fundaciones Guggenheim y Rockefeller. Actualmente ocupa la cátedra de Literatura en la Universidad de Yale.

**MÓNICA DROUILLY HURTADO** (Santiago, 1980). Narradora y dramaturga. Es licenciada en estética e ingeniera civil de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Es autora del libro de cuentos *Retrovisor*, los textos teatrales *Querido John*, *Take a chance on me*, *#WishList* y *Lovelace*. Ha sido merecedora de diversos reconocimientos, entre ellos, la XVIII Muestra Nacional de Dramaturgia, el Premio Mejor Obra Literaria 2018 y el Concurso de Cuentos Paula. Dirige el club Okonomiyaki, grupo de lectura dedicado a la literatura japonesa, y es fundadora del sello editorial Noctámbula.



---

Anterior

Traducciones: Poemas de Sarah Gridley [versiones de Cristián Gómez Olivares]

Siguiente

Crítica: «La suspensión de la temporalidad y la inestabilidad de la rutina. Sobre <i>Los accidentes</i> de Camila Fabbri» [Paulette R. Fernández]